



*all yours*

# Gambara Gamu Biyu Butchulla Language

## Butchulla

The Butchulla language is spoken in the Hervey Bay region inland towards Maryborough and Mt Bauple; as well as along the Fraser Coast, including Fraser Island.

The following Butchulla language words are included on the Gambara Gamu Biyu body chart poster – use the language pen to hear and practice saying the words.

English	Butchulla
Arm	<b>gining</b>
Belly	<b>booloo</b>
Blood	<b>gakki</b>
Bottom	<b>gundar</b>
Chin	<b>yikkal</b>
Ears	<b>binang</b>
Elbow	<b>gundi</b>
Eyes	<b>miil</b>
Feet/foot	<b>djinang</b>
Finger/s	<b>bi</b>
Hair	<b>dala</b>
Hand	<b>biri</b>
Head	<b>gam</b>
Hip	<b>ganim</b>
Knee	<b>djeemee or burruu</b>
Leg	<b>djerang</b>
Lip/s	<b>dhambur</b>
Liver	<b>gunang</b>
Mouth	<b>djang'ga</b>
Neck	<b>ganna</b>
Nose	<b>mooroo</b>
Shoulders	<b>waalil</b>
Skin	<b>gubar</b>
Teeth	<b>nyiling</b>
Thigh	<b>djerang</b>
Toes	<b>birri-dhinang</b>
Tongue	<b>djunam</b>

### Need further information?

(07) 3842 9836 | [kdhagun@slq.qld.gov.au](mailto:kdhagun@slq.qld.gov.au)



This guide is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 Australia licence. You are free to copy, communicate and adapt this work, so long as you attribute State Library of Queensland. For more information see <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/au>

## Learn more about Butchulla!

ABC Open has a Butchulla lullaby sung by Joy Bonner:

<https://open.abc.net.au/posts/butchulla-lullaby-34kf2hh>

## Further information

To discover more about the Aboriginal or Torres Strait Islander languages on the Body Chart, contact your local Library or Indigenous Knowledge Centre. The following page provides details on additional sources of information regarding the Butchulla language.

## References and Further Reading

Selection of resources on Butchulla language available through State Library; some of these may also be available in your local Library.

Bell, J. (1994) *Dictionary of the Gubbi-Gubbi and Butchulla languages*. Brisbane: Jeannie Bell. **G 499.15321 1994**

Bell, J. & Korrawinga Aboriginal Corporation (2004) *Dictionary of the Butchulla language*. Hervey Bay: Korrawinga Aboriginal Corporation. **G 499.15 2004**

Curr, E. M. (1887) *The Australian Race: its origins, languages, customs, place of landing in Australia and the routes by which it spread itself over that continent*. Melbourne: John Ferres Government Printer. **RBF 572.994 cur**

Ford, R. & Blake, T. (1998) *Indigenous peoples of southeast Queensland: an annotated guide to ethno-historical sources*. Woolloongabba: Foundation for Aboriginal and Islander Research Action (FAIRA). **G 016.30589915 1998**

Holmer, N. (1983) *Linguistic Survey of South-Eastern Queensland*. Canberra: Australian National University. **J 499.15 HOL**

Howitt, A. W. (reprint) (1996) *The Native Tribes of South-East Australia*. Canberra: Australian Studies Press. [**Available online through SLQ**]

Kite, S. and Wurm, S. (2004) *The Duungidjawa language of southeast Queensland: grammar, texts and vocabulary*. Canberra: Pacific Linguistics 553. Pacific Linguistics. **J 499.15 KIT**

Miller, O. (1993) *Fraser Island Legends: Retold by Olga Miller*. Milton: Jacaranda Press. **JUV 398.2 MIL**

Miller, O. (1998) "K'gari, Mrs Fraser and Butchulla oral tradition" in McNiven, J., Russell, L. and Schaffer, K. (Eds) *Constructions of Colonialism: perspectives on Eliza Fraser's shipwreck*. London: Leicester University Press. **J 994.3 CON**

Reeves, W. (1964) *Legends of Moonie Jarl: Retold by Moonie Jarl (Wilf Reeves)*. Brisbane: Jacaranda. **CLG 398.20994 1964**

Ridley, W. (1866) *Kamilaroi, Dippil and Turrabul: languages spoken by Australian Aborigines*. Sydney: Government Printer. **RBJ 499.15 rid**

Steele, J. G. (1984) *Aboriginal pathways in southeast Queensland and the Richmond River*. St Lucia: University of Queensland Press. **Q 994.3102 ste**

Tennant-Kelly, C. and University of Queensland (2011) *The Caroline Tennant-Kelly ethnographic collection: fieldwork accounts of Aboriginal culture in the 1930s*. University of Queensland: St Lucia. (CD-ROM) **HCF 305.89915 CAR**

Ulm, S. (2006) *Coastal themes: an archaeology of the Southern Curtis Coast, Queensland*. Canberra: ANU Press. **G 994.01 2006**

## Need further information?

(07) 3842 9836 | [kdhagun@slq.qld.gov.au](mailto:kdhagun@slq.qld.gov.au)



This guide is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 Australia licence. You are free to copy, communicate and adapt this work, so long as you attribute State Library of Queensland. For more information see <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/au>

## Language Centre

Korrawinga Aboriginal Corporation is a community organisation based in Hervey Bay that works with Butchulla language. Current language projects including music, songs, stories and dance relating to Butchulla Nation as well as related languages and dialects. The State Library holds many of these products in their collections as well as Virtual Books in Butchulla language.

Korrawinga has also extended their projects through partnerships with local organisations, e.g. University of Southern Queensland as well as promoting Butchulla language learning through the local newspaper (*Fraser Coast Chronicle*).

A recent initiative has been Butchulla Ambassadors who promote Butchulla language and culture in the community as well as conduct Welcome to Country and traditional games activities in schools.

- **Korrawinga Aboriginal Corporation (Hervey Bay)** 352 The Esplanade Scarness 4655  
Phone: (07) 4124 4814 Email: [korra@bigpond.net.au](mailto:korra@bigpond.net.au)

## State Library of Queensland

For further information on Aboriginal and Torres Strait Islander languages at the State Library of Queensland, please contact:

### **kuril dhagun, State Library of Queensland**

Stanley Place, South Brisbane Qld. 4101.

PO Box 3488, South Brisbane Qld. 4101.

Telephone: (07) 3842 9863      Fax: (07) 3842 9893

### **State Library Aboriginal and Torres Strait Islander Languages Webpages:**

[www.slq.qld.gov.au/resources/atsi/languages](http://www.slq.qld.gov.au/resources/atsi/languages)

### **State Library Aboriginal and Torres Strait Islander Languages Blog:**

<http://blogs.slq.qld.gov.au/ilq/>

---

## Need further information?

(07) 3842 9836 | [kdhagun@slq.qld.gov.au](mailto:kdhagun@slq.qld.gov.au)



This guide is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 Australia licence. You are free to copy, communicate and adapt this work, so long as you attribute State Library of Queensland. For more information see <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/au>